



EGT/XES/cmb

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS, CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES CON LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM, REINO UNIDO.**

**CONCEPCIÓN, 30 de Noviembre 2011**

**DECRETO EXENTO N° 3254**

**VISTOS:** Lo dispuesto en la ley N° 18.744, que crea la Universidad del Bío-Bío; en el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de Educación, de 1989, que aprobó los Estatutos de esta Corporación; en la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en el Decreto Supremo de Educación N° 333, de 2010; y lo prevenido en la Resolución N° 1.600, de 2008, de la Contraloría General de la República, y

**CONSIDERANDO:**

1. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

2. Que, para el cumplimiento de sus fines, esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

3. Que, entre la Universidad del Bío-Bío y la Universidad de Nottingham, existe un convenio marco de colaboración suscrito con fecha 25 de junio del 2007, el cual tiene por objeto el desarrollo de relaciones académicas, culturales y científicas de interés mutuo.

**DECRETO:**

**APRUÉBASE,** en sus versiones en español e inglés, el Convenio de Intercambio Estudiantil con la Universidad de Nottingham, (Reino Unido), suscrito por esta corporación con fecha 20 enero de 2010, el cual tiene por objeto el establecer un programa de intercambio estudiantil entre ambas instituciones, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

**COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN CARTA DE ENTENDIMIENTO VERSIÓN ESPAÑOL:**

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS, CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES CON LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM

---

**Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

La institución de origen hará una proyección del intercambio de sus solicitantes. Cada institución enviará a la otra las postulaciones al intercambio con los expedientes académicos, carta de motivación, recomendaciones académicas y el plan de estudios tentativo al menos cuatro meses antes del inicio del año académico. La institución de destino se reservará el derecho de evaluar la admisión de los estudiantes que postulan al intercambio. Las siguientes directrices se aplicarán a todos los estudiantes de intercambio:

- a) Los estudiantes de intercambio pueden postular a cualquier programa académico de las escuelas participantes en la institución de acogida, como estudiantes de jornada completa, con status de intercambio (no para obtener un grado), ya sea de pregrado o postgrado, determinado por la institución anfitriona.
- b) Los estudiantes de intercambio deben haber completado al menos un año de estudios superiores antes de iniciar estudios en la institución de destino.
- c) La institución de destino podrá imponer prerrequisitos y se reserva el derecho de excluir a estudiantes de programas con matrícula restringida.
- d) Tras la aceptación de un estudiante de investigación de postgrado, la institución anfitriona le ayudará al estudiante a encontrar un profesor supervisor. Sin embargo, la universidad de acogida no estará obligada a garantizar que esté disponible el supervisor adecuado para todos los casos.
- e) Todo crédito académico obtenido en la institución de destino será transferido a institución de origen, de conformidad con los procedimientos determinados por esa última.
- f) Al finalizar el año o semestre en la institución de acogida, los estudiantes de intercambio deben regresar a la institución de origen, salvo que se haya aprobado una prórroga de la estancia por las dos universidades.
- g) Los estudiantes de intercambio deben cumplir con todas las normas y reglamentos de la institución de acogida.
- h) Los estudiantes cuya lengua materna no sea el Inglés y que postulen a entrar en forma directa a la Universidad de Nottingham por semestre académico tendrán que cumplir con un puntaje mínimo de idioma Inglés de acuerdo a lo siguiente (examen con vigencia de hasta dos años):

Las Escuelas en las Facultades de Arte, Derecho y Ciencias Sociales (incluidas las escuelas de Matemáticas, Psicología y Farmacia):

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS, CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES CON LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM

---

**Sede Concepción**

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO  
en materia de salud idioma y costumbres locales que puedan surgir. Nottingham entregará a la Universidad del Bío-Bío información suficiente para que ésta pueda determinar los créditos académicos que se concederán a sus estudiantes de intercambio para los módulos efectuados en Nottingham. Esta información debe incluir detalles de:

- a) la estructura modular y la calificación crediticia del módulo y los niveles (por ejemplo, segundo año de pregrado, primer año de posgrado)
- b) un sistema de evaluación del módulo

Al final de cada semestre académico, Nottingham enviará a la Universidad del Bío-Bío un informe oficial de créditos de cada estudiante de intercambio de la Universidad del Bío-Bío. La coordinación de este programa de intercambio en Nottingham será de responsabilidad de la persona de contacto designada para los intercambios

### **RESPONSABILIDAD DE LOS ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO QUE RETORNAN**

Los estudiantes que regresan al final de su intercambio deben proporcionar a la institución de origen la información suficiente para determinar sus créditos académicos y las equivalencias que se concederá a sus estudios en la institución de acogida. Esta información debería incluir todos los detalles del material incluido y el método de evaluación en cada uno de los módulos/cursos realizados.

### **FINANCIAMIENTO DE GASTOS Y SERVICIOS**

Todos los estudiantes de intercambio deben registrarse y pagar matrícula y otros gastos en la institución de origen. Ellos no pagarán ninguna matrícula u otros aranceles en la institución de destino excepto el uso de instalaciones no académicas o no obligatorias, los servicios y funciones de la institución de acogida.

Los estudiantes de la Universidad del Bío-Bío que permanezcan seis meses o más en la Universidad de Nottingham podrán elegir inscribirse en el Servicio Nacional de Salud del Reino Unido. Los alumnos que estudien durante menos de seis meses deben asegurarse de tener seguro de salud completo.

La institución de acogida proporcionará los documentos necesarios, o instrucciones de cómo obtener esos documentos, para la obtención de la visa. Los estudiantes participantes se harán cargo de los siguientes gastos:

- a) Hospedaje, comida y gastos de viaje
- b) Seguro Médico y/o gastos médico no cubiertos por el seguro
- c) Textos, ropa y gastos personales
- d) Costo de pasaporte y visa
- e) Gastos incidentales no obligatorios
- f) Todas las otras deudas contraídas en el año

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS, CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES CON LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM

---

#### **Sede Concepción**

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

#### **Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

## DEFINITIONS

In this agreement unless the content will otherwise imply, "exchange" shall mean a one- for-one exchange of students from each university, "exchange students" shall mean students participating in the exchange implemented herein, "home institution" shall mean the university which has agreed to send the exchange students and "host institution" shall mean the university which has agreed to receive the exchange students from the home institution.

## NUMBERS

The Universidad del Bío-Bío and Nottingham will agree annually on the number of students that will exchange in each direction each year during the term of this agreement. There will be an annual review of numbers to ensure a balance is maintained with 2 students for a semester each exchanging in the 2009-10 and 2010-11 academic years within the subject area of the Built Environment.

## SELECTION OF PARTICIPANTS

This Memorandum of Understanding will be implemented according to Nottingham's and Universidad del Bío-Bío's policy on international cooperation. These policies state that students should be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap. All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

## RESPONSIBILITIES OF UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

According to the conditions outlined above Universidad del Bío-Bío will agree to accept the prescribed number of exchange students, to enroll them as full time, non-degree students for the two regular semesters of the academic year or for one semester only. Universidad del Bio-Bio will assist the Nottingham exchange students, as far as possible, in arranging accommodation; and will provide appropriate assistance in matters of health, language and local custom that may arise. Universidad del Bío-Bío shall provide Nottingham with sufficient information to enable the latter to determine the academic credit to be granted to their exchange student for modules completed at Universidad del Bio-Bio. This information should include details of:

- a Modular structure and module credit ratings and levels (e.g. Second Year Undergraduate, First Year Postgraduate)
- b Module grading system

This documentation is required by Nottingham to enable it to meet the requirements imposed by the UK Quality Assurance Agency.

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS, CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES CON LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM

---

### Sede Concepción

Avda. Coliaco Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

### Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)





UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

- b) Exchange students must complete at least one year of tertiary studies prior to commencing studies at the host institution.
- c) The host institution may impose prerequisites and reserves the right to exclude students from restricted enrolment programs.
- d) Upon acceptance of a graduate research student the host institution will assist the student to find a supervisor, however the host university will not be required to guarantee that a suitable supervisor will be available in all cases.
- e) Any academic credit earned at the host institution will be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the latter.
- f) Upon completion of the year or semester at the host institution, the exchange students must return to the home institution unless an extension of stay has been approved by both co-operating universities.
- g) The exchange students must abide by all the rules and regulations of the host institution.
- h) Non-native English-language students applying for direct entry into the University of Nottingham academic semester will need to fulfill the following minimum English language qualifications (which must be no more than two years old):

Schools in the Faculties of Arts, Law and Social Sciences (including the Schools of Mathematics, Psychology and Pharmacy)  
IELTS 6.5 (no less than 5.0 in any element)  
TOEFL 573/230 (no less than 4.5 in the essay rating)

Schools in the Faculties of Science and Engineering (excluding the Schools of Mathematics, Psychology and Pharmacy)  
IELTS 6.0 (no less than 5.0 in any element)  
TOEFL 550/213 (no less than 4.0 in the essay rating)

Student whose English language qualifications do not meet these levels Will be able to apply to The University of Nottingham's pre-sessional English language course taught by the Centre for English Language Education, and must then pass this pre- sessional programme in order to progress onto the academic programme.

## FINANCES AND SERVICES

All exchange students must register/enrol and pay tuition and other fees to the home institution. They will not be required to pay any tuition or other fees to the host institution other than those for non-academic or non-obligatory facilities, services and functions of the host institution. Universidad del Bío-Bío students spending six months or more at The University of Nottingham will be eligible to register with the UK National

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS, CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES CON LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM

---

### Sede Concepción

Avda. Colíao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

### Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

Health Service. Students studying for less than six months need to ensure that they have full health insurance.

The host institution will provide the documents needed, or instructions how to obtain such documents, for granting of an appropriate visa. The participating students will be responsible for the following:

- a) Accommodation, meal and travel expenses
- b) Medical insurance and/or medical expenses not covered by the insurance.
- c) Textbooks, clothing and personal expenses
- d) Passport and visa costs
- e) Non-compulsory incidental fees
- f) All other debts incurred during the course of the year.

Both universities shall for the duration of this Agreement maintain appropriate public liability insurance.

### VALIDITY OF AGREEMENT

This agreement shall remain in force for a period of three (3) years from the date of the first exchange period in January 2010, with the understanding that it may be terminated by either party giving six months notice to the other party in writing. However, any exchange in place will be permitted to continue to completion date. The agreement may be extended by mutual consent of the two parties. This agreement may be amended by the exchange of letters between the two institutions. Such amendments, once approved by both institutions, will become part of this agreement.

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres  
Rector  
Universidad del Bío-Bío  
Fecha: 01/10/2010

Profesor Christine Ennew  
Pro Vice-Chancellor (International)  
University of Nottingham  
Fecha: 09/02/2010

FIN DE TRANSCRIPCIÓN CARTA DE ENTENDIMIENTO VERSIÓN EN INGLÉS

FIN TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS

### ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector  
conocimiento, por orden del Sr. Rector.

Lo que transcribo a ud., para su

Saluda a Ud.

**Ricardo Ponce Soto**  
Secretario General

At the end of each academic semester, Universidad del Bío-Bío will send to Nottingham an official transcript of credits for each exchange student from Nottingham studying at Universidad del Bío-Bío. Co-ordination of this exchange program at Universidad del Bío-Bío will be the responsibility of the person designated for this purpose.

### **RESPONSIBILITIES OF THE UNIVERSITY OF NOTTINGHAM**

According to the conditions outlined above Nottingham will agree to accept the prescribed number of Universidad del Bío-Bío exchange students, to enrol them as full time, non-degree students for the two regular semesters of the academic year or for one semester only. Nottingham will assist the Universidad del Bío-Bío exchange students, as far as possible, in arranging accommodation; and will provide appropriate assistance in matters of health, language and local custom that may arise. Nottingham shall provide Universidad del Bío-Bío with sufficient information to enable the latter to determine the academic credit to be granted to their exchange student for modules completed at Nottingham. This information should include details of:

- a Modular structure and module credit ratings and levels (e.g. Second Year Undergraduate, First Year Postgraduate)
- b Module grading system

At the end of each academic semester, Nottingham will send to Universidad del Bío-Bío an official transcript of credits for each exchange student from the Universidad del Bío-Bío studying at Nottingham. Co-ordination of this exchange program at Nottingham will be the responsibility of the designated Exchange Liaison Officer.

### **RESPONSIBILITIES OF RETURNING EXCHANGE STUDENTS**

Students returning at the end of their Exchange must provide the home institution with sufficient information to determine the academic credit and equivalencies to be granted for their studies at the host institution. This information should include full details of the material covered, and method of assessment, for each of the modules / courses completed.

The home institution will screen its applicants for the exchange. Normally at least four months before the start of the academic year/semester, each institution will send to the other, the applications for exchange, that will include details of the students' academic record, personal statement, academic reference and proposed study plan. The host institution will reserve the right to make final judgments on admission of students nominated for the exchange. The following guidelines apply to all exchange students:

- a) The exchange students may apply to any academic program within the participating Schools at the host institution, as full time, non-degree status students at a level, undergraduate or graduate, determined by the host institution.

Ambas universidades mantendrán un seguro de responsabilidad pública durante la vigencia de este convenio.

## **VALIDEZ DEL ACUERDO**

Este convenio tendrá un vigencia de tres(3) años a partir de la fecha del primer intercambio en Enero del 2010, con el entendimiento de que podrá ser terminado por cualquiera de las partes con un aviso con seis meses de antelación a la otra parte, por escrito. Sin embargo, cualquier intercambio que se esté cursando podrá continuar hasta finalizar el período. El acuerdo puede ser prorrogado por consentimiento mutuo entre las partes. Este acuerdo puede ser modificado a través de un intercambio de notificaciones entre las dos instituciones. Una vez aprobadas dichas modificaciones por ambas instituciones, pasarán a ser parte de este acuerdo.

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres  
Rector  
Universidad del Bío-Bío  
Fecha: 01/10/2010

Profesor Christine Ennew  
Pro Vice-Chancellor (International)  
University of Nottingham  
Fecha: 09/02/2010

FIN DE TRANSCRIPCIÓN CARTA DE ENTENDIMIENTO VERSIÓN EN ESPAÑOL

COMIENZO TRANSCRIPCIÓN CARTA DE ENTENDIMIENTO VERSIÓN EN INGLÉS

**MEMORANDO OF UNDERSTANDING  
For  
EXCHANGE OF STUDENTS  
Between  
UNIVERSIDAD DEL BÌO-BÌO, CHILE  
And  
THE UNIVERSITY OF NOTTINGHAM, UK**

## **PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish an affiliation between Universidad del Bío-Bío, Chile (hereinafter referred to s "Universidad del Bío-Bío") and the University of Nottingham, United Kingdom (hereinafter referred to as "Nottingham")to implement a University-wide student exchange program.

IELTS 6.5 (no menos de 5,0 en cualquier sección) TOEFL 573/230 (no menos de 4,5 puntos en el ensayo)

Las Escuelas en las Facultades de Ciencias e Ingeniería (con exclusión de las Escuelas de Matemáticas, Psicología y Farmacia)

IELTS 6.0 (no menos de 5,0 en cualquier sección) TOEFL 550/213 (no menos de 4,0 puntos en el ensayo)

Los estudiantes cuyas calificaciones en idioma Inglés no se ajusten a estos niveles, pueden postular a un curso de idioma antes de comenzar las clases impartido por el Centro de Idioma Inglés de Educación de la Universidad de Nottingham y deberán aprobar este programa para avanzar en su programa académico.

### **RESPONSABILIDADES DE LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

De acuerdo con las condiciones señaladas anteriormente la Universidad del Bío-Bío se compromete a aceptar el número previsto de estudiantes de intercambio de Nottingham, para inscribirlos como estudiantes de jornada completa, de intercambio, para los dos semestres regulares del año académico o para un semestre solamente. La Universidad del Bío-Bío ayudará a los estudiantes de intercambio de Nottingham, en la medida de lo posible en la búsqueda de alojamiento y facilitará asistencia adecuada en materia de salud idioma y costumbres locales que puedan surgir. La Universidad del Bío-Bío entregará a Nottingham información suficiente para que ésta pueda determinar los créditos académicos que se concederán a sus estudiantes de intercambio para los módulos efectuados en la Universidad del Bío-Bío. Esta información debe incluir detalles de:

- a) la estructura modular y la calificación crediticia del módulo y los niveles (por ejemplo; segundo año de pregrado, primer año de posgrado)
- b) un sistema de evaluación del módulo

Esta documentación es requerida por Nottingham para que pueda satisfacer las necesidades impuestas por la Agencia de Garantía de Calidad.

Al final de cada semestre académico, la Universidad del Bío-Bío enviará a Nottingham un informe oficial de créditos de cada estudiante de intercambio de Nottingham. La coordinación de este programa de intercambio en la Universidad del Bío-Bío será de responsabilidad de la persona designada para estos efectos.

### **RESPONSABILIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM**

De acuerdo con las condiciones señaladas anteriormente, Nottingham se compromete a aceptar el número previsto de estudiantes de intercambio de la Universidad del Bío-Bío, para inscribirlos como estudiantes de jornada completa, de intercambio, para los dos semestres regulares del año académico o para un semestre solamente. Nottingham ayudará a los estudiantes de intercambio de la Universidad del Bío-Bío, en la medida de lo posible en la búsqueda de alojamiento, y facilitará asistencia adecuada

**CARTA DE ENTENDIMIENTO**  
para  
**INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**  
entre  
**UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE**  
y  
**UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM,**  
(Reino Unido)

**OBJETIVO**

El objetivo de esta Carta de Entendimiento es establecer una asociación entre la Universidad del Bío-Bío, Chile (en lo sucesivo "Universidad del Bío-Bío") y la Universidad de Nottingham, Reino Unido (en lo sucesivo "Nottingham"), para implementar un programa de intercambio estudiantil general.

**DEFINICIONES**

En este acuerdo, a menos que el contenido implique lo contrario, el "intercambio" será de uno por uno de estudiantes de cada universidad", "estudiantes de intercambio" se entenderán aquellos estudiantes que participan en el intercambio aquí implementado, por "institución de origen" se entenderá la universidad que ha accedido a enviar a los estudiantes de intercambio y por "institución de acogida" a la universidad que ha accedido a recibir a los estudiantes de intercambio de la institución de origen.

**NUMERO**

La Universidad del Bio-Bio y Nottingham decidirán anualmente sobre el número de estudiantes que se intercambiarán en cada dirección cada año, durante la vigencia de este acuerdo. Se hará una revisión anual del número de estudiantes intercambiados para garantizar que se mantenga el equilibrio de 2 estudiantes durante cada semestre de intercambio en cada uno de los años académicos 2009-10 y 2010-11 en el área de arquitectura.

**SELECCION DE LOS PARTICIPANTES**

La presente Carta de Entendimiento se llevará a cabo de acuerdo a la política de cooperación internacional de Nottingham y de la Universidad del Bio-Bio. Estas políticas establecen que los estudiantes deben ser seleccionados sobre la base del mérito, sin importar su raza, origen nacional o étnico, color, religión, edad, sexo, estado civil o discapacidad física. Todos los participantes serán tratados sin discriminación en el cumplimiento de las disposiciones del acuerdo, sujetos a las disposiciones de las políticas y requisitos de cada una de las instituciones.





The University of  
**Nottingham**



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**for**  
**EXCHANGE OF STUDENTS**  
**between**  
**UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE**  
**and**  
**THE UNIVERSITY OF NOTTINGHAM, UK**

**PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish an affiliation between Universidad del Bío-Bío, Chile (hereinafter referred to as "Universidad del Bío-Bío") and the University of Nottingham, United Kingdom (hereinafter referred to as "Nottingham") to implement a University-wide student exchange program.

**DEFINITIONS**

In this agreement unless the content will otherwise imply, "exchange" shall mean a one-for-one exchange of students from each university, "exchange students" shall mean students participating in the exchange implemented herein, "home institution" shall mean the university which has agreed to send the exchange students and "host institution" shall mean the university which has agreed to receive the exchange students from the home institution.

**NUMBERS**

The Universidad del Bío-Bío and Nottingham will agree annually on the number of students that will exchange in each direction each year during the term of this agreement. There will be an annual review of numbers to ensure a balance is maintained with 2 students for a semester each exchanging in the 2009-10 and 2010-11 academic years within the subject area of the Built Environment.

**SELECTION OF PARTICIPANTS**

This Memorandum of Understanding will be implemented according to Nottingham's and Universidad del Bío-Bío's policy on international cooperation. These policies state that students should be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap. All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.



## **RESPONSIBILITIES OF UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

According to the conditions outlined above Universidad del Bío-Bío will agree to accept the prescribed number of exchange students, to enroll them as full time, non-degree students for the two regular semesters of the academic year or for one semester only. Universidad del Bío-Bío will assist the Nottingham exchange students, as far as possible, in arranging accommodation; and will provide appropriate assistance in matters of health, language and local custom that may arise. Universidad del Bío-Bío shall provide Nottingham with sufficient information to enable the latter to determine the academic credit to be granted to their exchange student for modules completed at Universidad del Bío-Bío. This information should include details of:

- a Modular structure and module credit ratings and levels (e.g. Second Year Undergraduate, First Year Postgraduate)
- b Module grading system

This documentation is required by Nottingham to enable it to meet the requirements imposed by the UK Quality Assurance Agency.

At the end of each academic semester, Universidad del Bío-Bío will send to Nottingham an official transcript of credits for each exchange student from Nottingham studying at Universidad del Bío-Bío. Co-ordination of this exchange program at Universidad del Bío-Bío will be the responsibility of the person designated for this purpose.

## **RESPONSIBILITIES OF THE UNIVERSITY OF NOTTINGHAM**

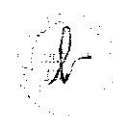
According to the conditions outlined above Nottingham will agree to accept the prescribed number of Universidad del Bío-Bío exchange students, to enrol them as full time, non-degree students for the two regular semesters of the academic year or for one semester only. Nottingham will assist the Universidad del Bío-Bío exchange students, as far as possible, in arranging accommodation; and will provide appropriate assistance in matters of health, language and local custom that may arise. Nottingham shall provide Universidad del Bío-Bío with sufficient information to enable the latter to determine the academic credit to be granted to their exchange student for modules completed at Nottingham. This information should include details of:

- a Modular structure and module credit ratings and levels (e.g. Second Year Undergraduate, First Year Postgraduate)
- b Module grading system

At the end of each academic semester, Nottingham will send to Universidad del Bío-Bío an official transcript of credits for each exchange student from the Universidad del Bío-Bío studying at Nottingham. Co-ordination of this exchange program at Nottingham will be the responsibility of the designated Exchange Liaison Officer.

## **RESPONSIBILITIES OF RETURNING EXCHANGE STUDENTS**

Students returning at the end of their Exchange must provide the home institution with sufficient information to determine the academic credit and equivalencies to be granted for their studies at the host institution. This information should include full details of the material covered, and method of assessment, for each of the modules / courses completed.



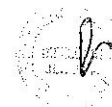
The home institution will screen its applicants for the exchange. Normally at least four months before the start of the academic year/semester, each institution will send to the other, the applications for exchange, that will include details of the students' academic record, personal statement, academic reference and proposed study plan. The host institution will reserve the right to make final judgments on admission of students nominated for the exchange. The following guidelines apply to all exchange students:

- a) The exchange students may apply to any academic program within the participating Schools at the host institution, as full time, non-degree status students at a level, undergraduate or graduate, determined by the host institution.
- b) Exchange students must complete at least one year of tertiary studies prior to commencing studies at the host institution.
- c) The host institution may impose prerequisites and reserves the right to exclude students from restricted enrolment programs.
- d) Upon acceptance of a graduate research student the host institution will assist the student to find a supervisor, however the host university will not be required to guarantee that a suitable supervisor will be available in all cases.
- e) Any academic credit earned at the host institution will be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the latter.
- f) Upon completion of the year or semester at the host institution, the exchange students must return to the home institution unless an extension of stay has been approved by both co-operating universities.
- g) The exchange students must abide by all the rules and regulations of the host institution.
- h) Non-native English-language students applying for direct entry into the University of Nottingham academic semester will need to fulfill the following minimum English language qualifications (which must be no more than two years old):

Schools in the Faculties of Arts, Law and Social Sciences (including the Schools of Mathematics, Psychology and Pharmacy)  
IELTS 6.5 (no less than 5.0 in any element)  
TOEFL 573/230 (no less than 4.5 in the essay rating)

Schools in the Faculties of Science and Engineering (excluding the Schools of Mathematics, Psychology and Pharmacy)  
IELTS 6.0 (no less than 5.0 in any element)  
TOEFL 550/213 (no less than 4.0 in the essay rating)

Students whose English language qualifications do not meet these levels will be able to apply to The University of Nottingham's pre-sessional English language course taught by the Centre for English Language Education, and must then pass this pre-sessional programme in order to progress onto the academic programme.



## FINANCES AND SERVICES

All exchange students must register/enrol and pay tuition and other fees to the home institution. They will not be required to pay any tuition or other fees to the host institution other than those for non-academic or non-obligatory facilities, services and functions of the host institution.

Universidad del Bío-Bío students spending six months or more at The University of Nottingham will be eligible to register with the UK National Health Service. Students studying for less than six months need to ensure that they have full health insurance.

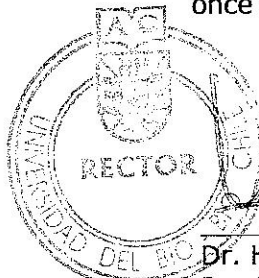
The host institution will provide the documents needed, or instructions how to obtain such documents, for granting of an appropriate visa. The participating students will be responsible for the following:

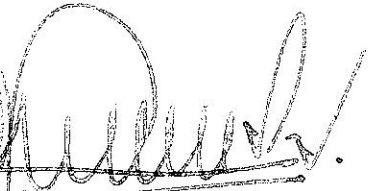
- a) Accommodation, meal and travel expenses
- b) Medical insurance and/or medical expenses not covered by the insurance.
- c) Textbooks, clothing and personal expenses
- d) Passport and visa costs
- e) Non-compulsory incidental fees
- f) All other debts incurred during the course of the year.


Both universities shall for the duration of this Agreement maintain appropriate public liability insurance.

## VALIDITY OF AGREEMENT

This agreement shall remain in force for a period of three (3) years from the date of the first exchange period in January 2010, with the understanding that it may be terminated by either party giving six months notice to the other party in writing. However, any exchange in place will be permitted to continue to completion date. The agreement may be extended by mutual consent of the two parties. This agreement may be amended by the exchange of letters between the two institutions. Such amendments, once approved by both institutions, will become part of this agreement.



  
Dr. Héctor Gaete Feres  
President  
Universidad del Bío-Bío  
Date: 01/20/2010

  
Professor Christine Ennew  
Pro Vice-Chancellor (International)  
University of Nottingham  
The University of Nottingham  
Date: 9/2/2010



The University of  
**Nottingham**



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**CARTA DE ENTENDIMIENTO  
para  
INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES  
entre  
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE  
y  
LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM, REINO UNIDO**

**OBJETIVO**

El objetivo de esta Carta de Entendimiento es establecer una asociación entre la Universidad del Bío-Bío, Chile (en lo sucesivo "Universidad del Bío-Bío") y la Universidad de Nottingham, Reino Unido (en lo sucesivo "Nottingham"), para implementar un programa de intercambio estudiantil general.

**DEFINICIONES**

En este acuerdo, a menos que el contenido implique lo contrario, el "intercambio" será de uno por uno de estudiantes de cada universidad", "estudiantes de intercambio" se entenderán aquellos estudiantes que participan en el intercambio aquí implementado, por "institución de origen" se entenderá la universidad que ha accedido a enviar a los estudiantes de intercambio y por "institución de acogida" a la universidad que ha accedido a recibir a los estudiantes de intercambio de la institución de origen.

**NUMERO**

La Universidad del Bío-Bío y Nottingham decidirán anualmente sobre el número de estudiantes que se intercambiarán en cada dirección cada año, durante la vigencia de este acuerdo. Se hará una revisión anual del número de estudiantes intercambiados para garantizar que se mantenga el equilibrio de 2 estudiantes durante cada semestre de intercambio en cada uno de los años académicos 2009-10 y 2010-11 en el área de arquitectura.

**SELECCION DE LOS PARTICIPANTES**

La presente Carta de Entendimiento se llevará a cabo de acuerdo a la política de cooperación internacional de Nottingham y de la Universidad del Bío-Bío. Estas políticas establecen que los estudiantes deben ser seleccionados sobre la base del mérito, sin importar su raza, origen nacional o étnico, color, religión, edad, sexo, estado civil o discapacidad física. Todos los participantes serán tratados sin discriminación en el cumplimiento de las disposiciones del acuerdo, sujetos a las disposiciones de las políticas y requisitos de cada una de las instituciones.

La institución de origen hará una proyección del intercambio de sus solicitantes. Cada



institución enviará a la otra las postulaciones al intercambio con los expedientes académicos, carta de motivación, recomendaciones académicas y el plan de estudios tentativo al menos cuatro meses antes del inicio del año académico. La institución de destino se reservará el derecho de evaluar la admisión de los estudiantes que postulan al intercambio. Las siguientes directrices se aplicarán a todos los estudiantes de intercambio:

- a) Los estudiantes de intercambio pueden postular a cualquier programa académico de las escuelas participantes en la institución de acogida, como estudiantes de jornada completa, con status de intercambio (no para obtener un grado), ya sea de pregrado o postgrado, determinado por la institución anfitriona.
- b) Los estudiantes de intercambio deben haber completado al menos un año de estudios superiores antes de iniciar estudios en la institución de destino.
- c) La institución de destino podrá imponer prerequisites y se reserva el derecho de excluir a estudiantes de programas con matrícula restringida.
- d) Tras la aceptación de un estudiante de investigación de postgrado, la institución anfitriona le ayudará al estudiante a encontrar un profesor supervisor. Sin embargo, la universidad de acogida no estará obligada a garantizar que esté disponible el supervisor adecuado para todos los casos.
- e) Todo crédito académico obtenido en la institución de destino será transferido a la institución de origen, de conformidad con los procedimientos determinados por esta última.
- f) Al finalizar el año o semestre en la institución de acogida, los estudiantes de intercambio deben regresar a la institución de origen, salvo que se haya aprobado una prórroga de la estancia por las dos universidades.
- g) Los estudiantes de intercambio deben cumplir con todas las normas y reglamentos de la institución de acogida.
- h) Los estudiantes cuya lengua materna no sea el Inglés y que postulen a entrar en forma directa a la Universidad de Nottingham por semestre académico tendrán que cumplir con un puntaje mínimo de idioma Inglés de acuerdo a lo siguiente (examen con vigencia de hasta dos años):

Las Escuelas en las Facultades de Arte, Derecho y Ciencias Sociales (incluidas las escuelas de Matemáticas, Psicología y Farmacia):

IELTS 6.5 (no menos de 5,0 en cualquier sección)

TOEFL 573/230 (no menos de 4,5 puntos en el ensayo)

Las Escuelas en las Facultades de Ciencias e Ingeniería (con exclusión de las Escuelas de Matemáticas, Psicología y Farmacia)

IELTS 6.0 (no menos de 5,0 en cualquier sección)

TOEFL 550/213 (no menos de 4,0 puntos en el ensayo)

Los estudiantes cuyas calificaciones en idioma Inglés no se ajusten a estos niveles, pueden postular a un curso de idioma antes de comenzar las clases impartido por el Centro de Idioma Inglés de Educación de la Universidad de Nottingham y deberán aprobar este programa para avanzar en su programa académico.





## **RESPONSABILIDADES DE LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

De acuerdo con las condiciones señaladas anteriormente, la Universidad del Bío-Bío se compromete a aceptar el número previsto de estudiantes de intercambio de Nottingham, para inscribirlos como estudiantes de jornada completa, de intercambio, para los dos semestres regulares del año académico o para un semestre solamente. La Universidad del Bío-Bío ayudará a los estudiantes de intercambio de Nottingham, en la medida de lo posible, en la búsqueda de alojamiento, y facilitará asistencia adecuada en materia de salud, idioma y costumbres locales que puedan surgir. La Universidad del Bío-Bío entregará a Nottingham información suficiente para que ésta pueda determinar los créditos académicos que se concederán a sus estudiantes de intercambio para los módulos efectuados en la Universidad del Bío-Bío. Esta información debe incluir detalles de:

- a) la estructura modular y la calificación crediticia del módulo y los niveles (por ejemplo, segundo año de pregrado, primer año de posgrado)
- b) un sistema de evaluación del módulo

Esta documentación es requerida por Nottingham para que pueda satisfacer las necesidades impuestas por la Agencia de Garantía de Calidad.

Al final de cada semestre académico, la Universidad del Bío-Bío enviará a Nottingham un informe oficial de créditos de cada estudiante de intercambio de Nottingham. La coordinación de este programa de intercambio en la Universidad del Bío-Bío será de responsabilidad de la persona designada para estos efectos.

## **RESPONSABILIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE NOTTINGHAM**

De acuerdo con las condiciones señaladas anteriormente, Nottingham se compromete a aceptar el número previsto de estudiantes de intercambio de la Universidad del Bío-Bío, para inscribirlos como estudiantes de jornada completa, de intercambio, para los dos semestres regulares del año académico o para un semestre solamente. Nottingham ayudará a los estudiantes de intercambio de la Universidad del Bío-Bío, en la medida de lo posible, en la búsqueda de alojamiento, y facilitará asistencia adecuada en materia de salud, idioma y costumbres locales que puedan surgir. Nottingham entregará a la Universidad del Bío-Bío información suficiente para que ésta pueda determinar los créditos académicos que se concederán a sus estudiantes de intercambio para los módulos efectuados en Nottingham. Esta información debe incluir detalles de:

- a) la estructura modular y la calificación crediticia del módulo y los niveles (por ejemplo, segundo año de pregrado, primer año de posgrado)
- b) un sistema de evaluación del módulo

Al final de cada semestre académico, Nottingham enviará a la Universidad del Bío-Bío un informe oficial de créditos de cada estudiante de intercambio de la Universidad del Bío-Bío. La coordinación de este programa de intercambio en Nottingham será de responsabilidad de la persona de contacto designada para los intercambios.

## **RESPONSABILIDADES DE LOS ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO QUE RETORNAN**

Los estudiantes que regresan al final de su intercambio deben proporcionar a la



institución de origen la información suficiente para determinar sus créditos académicos y las equivalencias que se concederá a sus estudios en la institución de acogida. Esta información debería incluir todos los detalles del material incluido y el método de evaluación en cada uno de los módulos/cursos realizados.

## FINANCIAMIENTO DE GASTOS Y SERVICIOS

Todos los estudiantes de intercambio deben registrarse y pagar matrícula y otros gastos en la institución de origen. Ellos no pagarán ninguna matrícula u otros aranceles en la institución de destino excepto el uso de instalaciones no académicas o no obligatorias, los servicios y funciones de la institución de acogida.

Los estudiantes de la Universidad del Bío-Bío que permanezcan seis meses o más en la Universidad de Nottingham podrán elegir inscribirse en el Servicio Nacional de Salud del Reino Unido. Los alumnos que estudien durante menos de seis meses deben asegurarse de tener seguro de salud completo.


La institución de acogida proporcionará los documentos necesarios, o instrucciones de cómo obtener esos documentos, para la obtención de la visa. Los estudiantes participantes se harán cargo de los siguientes gastos:

- a) Hospedaje, comida y gastos de viaje
- b) Seguro Médico y/o gastos médicos no cubiertos por el seguro
- c) Textos, ropa y gastos personales
- d) Costo de pasaporte y visa
- e) Gastos incidentales no obligatorios
- f) Todas las otras deudas contraídas en el año

Ambas universidades mantendrán un seguro de responsabilidad publica durante la vigencia de este convenio.

## VALIDEZ DEL ACUERDO


Este convenio tendrá una vigencia de tres (3) años a partir de la fecha del primer intercambio en Enero del 2010, con el entendimiento de que podrá ser terminado por cualquiera de las partes con un aviso con seis meses de antelación a la otra parte, por escrito. Sin embargo, cualquier intercambio que se esté cursando podrá continuar hasta finalizar el periodo. El acuerdo puede ser prorrogado por consentimiento mutuo entre las partes. Este acuerdo puede ser modificado a través de un intercambio de notificaciones entre las dos instituciones. Una vez aprobadas dichas modificaciones por ambas instituciones, pasarán a ser parte de este acuerdo.



RECTOR

Dr. Héctor Gaete Feres  
President  
Universidad del Bío-Bío

Fecha: 01/20/2010



Profesor Christine Ennew,  
Pro Vice-Chancellor (International)

Fecha: 9/2/2010



The University of  
Nottingham